

მთარგმენლობითი ტრანსფორმაციები რომენ გარის (ემილ აჟარის)
რომანების („დაპირება განთიადისას“ და „ცხოვრება წინაა“) ქართულ
თარგმანებში

თამარ ჯოჯუა

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებისა და ხელოვნების ფაკულტეტზე რომანული ფილოლოგიის მაგისტრის
აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (რომანული ფილოლოგია) და შედარებითი
ლიტერატურათმცოდნეობა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: მზია გომელაური

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი
თბილისი, 2016

განაცხადი

„როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქმდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად“.

თამარ ჯოჯუა

27.06.2016

სარჩევი

აბრევიატურები.....	ii
შესავალი.....	1
ლიტერატურის მიმოხილვა.....	5
მწერლისა და შერჩეული ნაწარმოებების შესახებ.....	14
„დაპირება განთიადისას“.....	17
ლექსიკური და გრამატიკული ტრანსფორმაციები.....	17
სინტაქსი, მრავალფუნქციური სიტყვები, ნაცვალსახელი On	
ლექსიკური და სტილისტური ტრანსფორმაციები.....	25
სათაური, რუსიციზმები, საკუთარი სახელები, აბრევიატურები, ფუნქციური ეკვივალენტები, პერიფრაზი	
„ცხოვრება წინაა“.....	32
პერსონაჟების ზოგიერთი თავისებურება და კულტურული ეკვივალენტები.....	33
ლექსიკური და გრამატიკული ტრანსფორმაციები.....	34
კალკი, ჟარგონი	
ლექსიკური და სტილისტური ტრანსფორმაციები.....	39
ტრანსფორმაციის შერეული ტიპები.....	43
დასკვა.....	45
ბიბლიოგრაფია.....	46

აბრევიატურები

PDA – Gary, Romain 1975. *La promesse de l'aube*, France: Mercure de France, Collection Folio.

VDS – Gary, Romain (Emile Ajar), 1960. *La vie devant soi*, France: Edition Gallimard, Collection Folio.

დგ - გარი, რომენ 2015. *დაპირება განთიადისას*, თბილისი: აგორა.

მთარგმნელი მზია გომელაური.

ცწ - გარი, რომენ 2011. *ცხოვრება წინა*, თბილისი: აგორა.

მთარგმნელი თინა ღარიბაშვილი.